

Г.А. Хасенова

*Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева,  
Астана, Казахстан**E-mail: khasenova\_gulmira@mail.ru*

## Сравнительный анализ перевода сонета 104 У. Шекспира на казахский язык

**Аннотация.** *Перевод сонета с одного языка на другой является одним из самых сложных видов перевода. Переводчик должен использовать всё свое мастерство, чтобы передать не только смысл, фигуры речи, ритм и рифму, но и поэтический дух автора. Особенности английского языка затрудняют перевод сонетов на другие языки. Сонеты Уильяма Шекспира являются трудно переводимыми во всех их аспектах. Английский поэт захватывал все стилистические пласты языка и активно создавал неологизмы, используя слова из французского и немецкого языков. В статье рассматриваются следующие варианты сонета 104: на казахском языке перевод Хамита Ергалиева, и на русском языке перевод Самуила Маршака. Исследование было выполнено с использованием сравнительного метода для детального анализа сонета 104 на трех языках. По результатам исследования были указаны сходства и выявлены различия при сравнении сонета 104 на трех языках. В частности, продемонстрировано использование и перевод сравнения, олицетворения, метафоры, гиперболы и рифмы на казахский и русский языки. В статье показано, что Хамит Ергалиев сумел мастерски передать основной смысл, поэтический дух 104-го сонета Уильяма Шекспира на таком совершенно другом тюркском языке, как казахский язык. Результаты статьи могут быть применены в высших учебных заведениях на лекциях для обучающихся по специальности «Филология и литературоведение», на практических занятиях в качестве вспомогательного материала. Кроме того, приведенные данные могут быть полезными для научно-исследовательской работы студентов, магистрантов и докторантов.*

**Ключевые слова:** *Хамит Ергалиев, Самуил Маршак, Эмма Болдуин, поэтические приемы, фигуры речи, поэтический дух.*

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2023-143-2-153-164>

**Введение.** Произведения У. Шекспира, самого известного в мире драматурга, были переведены более чем на 100 языков [1, 4]. Среди поэтического наследия У. Шекспира самой знаменитой частью являются его сонеты. Сонет – итальянская форма стихотворения в 14 строк. Шекспир писал сонет в форме трех четверостиший и заключительного двустишия с разнообразными свободными рифмами [2, 275-276].

XX век стал временем, когда начали появляться версии произведений

У. Шекспира на казахском языке. Казахский поэт Хамит Ергалиев был одним из тех, кто шесть лет своей жизни посвятил переводу сонетов У. Шекспира [3]. Законченную работу Х. Ергалиев опубликовал в 1978 году [4]. С тех пор сонеты У. Шекспира зазвучали на казахском языке.

Х. Ергалиев для своего перевода использовал как оригинальные сонеты У. Шекспира, так и их русский вариант в переводе Самуила Яковлевича Маршака [5]. С. Маршак сохранил всю оригинальность

в своих переводных произведениях: четкие рифмы, занимательный сюжет, яркие образы. Как пишет М. Морозов в послесловии к книге «Сонеты Шекспира в переводах С. Маршака»: «...шекспировские сонеты, облекшись в одежды другого языка, сохранили свое звучание, свою мелодию» [6].

В статье рассматриваются переводы двух писателей: С. Маршака и Х. Ергалиева. Переводы этих двух писателей выбраны потому, что каждый из них оставил особый след в истории литературы своих стран.

С. Маршак в своих переводах сохранил оригинальную звукопись и мелодию сонетов. Поэтому он был удостоен одной из высших форм поощрения граждан СССР – премии второй степени за перевод сонетов У. Шекспира [6].

Хамит Ергалиев был первым человеком в Казахстане, кто перевел 154 сонета У. Шекспира на казахский язык. В 1996 году он был награжден благодарственным письмом королевы Великобритании Елизаветы II за свой перевод [3].

Сонет 104 посвящен темам возраста, красоты и будущего. Эти темы всегда будут важны и интересны читателям. 'To me, fair friend, you never can be old' – эта поэма, в которой делают комплимент красоте молодого человека и тому, что он еще не постарел [7]. В сонете очень тонко переданы образы времен года, раскрывающие бессилие времени разрушить истинную красоту.

На русском языке имеются анализы перевода 104-го сонета С. Маршака, среди них можно назвать работы М.Л. Гаспарова, Н. Автономовой, Б.В.Томашевского, П. Карпа.

Анализа перевода Хамитом Ергалиевым 104-го сонета не имеется.

Данная статья продемонстрирует сравнительный анализ 104-го сонета У. Шекспира. Оригинальная версия У. Шекспира, перевод С. Маршака и Х. Ергалиева будут сравнены друг с другом. Подробно будет рассмотрено использование и перевод сравнения, олицетворения, метафоры, гиперболы и рифмы.

#### **Методология исследования.**

Сравнительный метод был использован в данном исследовании для анализа различий и сходств между вариантами сонета У. Шекспира, С. Маршака и Х. Ергалиева. За основу был взят анализ Эммы Болдуин, которая провела полный разбор 104-го сонета, а именно: того, кому оно было посвящено. Кроме того, в ее работе были представлены данные о теме сонета 104, о его структуре и поэтических приемах [7].

Следующим полезным ресурсом стал анализ, опубликованный на сайте [clevaster.wordpress.com](http://clevaster.wordpress.com). На данном веб-сайте представлены 10 внутренних элементов: содержание, тема, форма и строфы, фигура речи, образность, рифма, ритм и размер, звуки слова, символ и значение сонета 104 Уильяма Шекспира [8].

В статье будет приведено использование и перевод следующих поэтических приемов: сравнение, олицетворение, метафора, гипербола и рифма.

**Обсуждение.** Сонет 104 У.Шекспира состоит из 14 строк, такое же количество строк и в переводах С. Маршака и Х. Ергалиева. Ниже, в таблице 1, приведены три версии сонета 104.

Таблица 1

- 1) 104-й сонет У. Шекспира; 2) вариант С. Маршака на русском языке;  
3) вариант Х. Ергалиева на казахском языке.

1)	<p>To me, fair friend, you never can be old, For as you were when first your eye I eyed, Such seems your beauty still. Three winters cold Have from the forests shook three summers' pride, Three beauteous springs to yellow autumn turned In process of the seasons have I seen, Three April perfumes in three hot Junes burned, Since first I saw you fresh, which yet are green. Ah yet doth beauty, like a dial hand, Steal from his figure, and no pace perceived; So your sweet hue, which methinks still doth stand, Hath motion, and mine eye may be deceived. For fear of which, hear this thou age unbred: Ere you were born was beauty's summer dead. [9, 589]</p>
2)	<p>Ты не меняешься с течением лет. Такой же ты была, когда впервые Тебя я встретил. Три зимы седые Трех пышных лет запорошили след.</p> <p>Три нежные весны сменили цвет На сочный плод и листья огневые, И трижды лес был осенью раздет, - А над тобой не властвуют стихии.</p> <p>На циферблате указав нам час, Покинув цифру, стрелка золотая Чуть движется невидимо для глаз, Так на тебе я лет не замечаю.</p> <p>И если уж закат необходим, - Он был перед рождением твоим! [10]</p>
3)	<p>Жыл озса да, баз қалпыңмен ұштастың, — Осы күйде көріп ем мен сені алғаш. Үш кәрі қыс үлбіреген үш жаздың Ізін көмді — біткен іздер саналмас.</p> <p>Үш көктем де айырбастап түс-көркін Жемістер мен күйген жалқын жапыраққа. Күз көйлегін шешкенде де үш дүркін, Сен қыңбадың жел-күз, шаңыт топыраққа.</p> <p>Саннан санға алтын тілі сағаттың Жылжығанын жіті көзден жасырды. Мен де көзді қадағанмен саған тым, Аңғара алмай келем қосқан жасыңды.</p> <p>Сен қымбатсың бар сәулелі қымбаттан: Сен туардан көп бұрын да күн батқан! [11, 658-659]</p>

Сравнительный анализ трех произведений начинается с изучения перевода сравнения, использованного У. Шекспиром в сонете 104. В таблице 2 продемонстрирован третий катрен оригинальной версии сонета 104, который показывает использование сравнения

подлинным автором произведения. Оно служит для сравнения процесса старения с движением часовой стрелки на часах. Движение его настолько медленное, что, если наблюдать за ним, он не может быть виден. Но в конечном итоге оно все же движется [7].

Таблица 2

Использование сравнения У. Шекспиром и его прямой перевод на русский язык

Отрывок с оригинальной версии 104-го сонета У. Шекспира	Прямой перевод отрывка оригинальной версии 104-го сонета У. Шекспира на русский язык
...Ah yet doth beauty, like a dial hand, Steal from his figure, and no pace perceived; So your sweet hue, which methinks still doth stand, Hath motion, and mine eye may be deceived [9, 589].	А еще красота, как стрелка циферблата, Украдешь его фигуру, и движение не заметно; Итак, твой милый вид, который, как мне кажется, все еще стоит, Имеет движение, и мои глаза могут быть обмануты.

Перевод этих строк С. Маршаком приведен в таблице 3.

Таблица 3

Перевод строк С. Маршаком, где У. Шекспир использовал сравнение и прямой перевод на английский язык варианта С. Маршака.

Вариант С. Маршака на русском языке	Прямой перевод на английский язык варианта С. Маршака
...На циферблате указав нам час, Покинув цифру, стрелка золотая Чуть движется невидимо для глаз, Так на тебе я лет не замечаю [10].	On the dial, showing us the hour, Leaving the number, the golden arrow Slightly moves invisible to the eyes, So I don't notice your years.

Данный пример показывает отсутствие сравнения в переводе этих строк С. Маршаком. В таблице 4 приведен казахский вариант перевода Х. Ергалиева, где также отсутствует использование сравнения.

Таблица 4

Третий катрен варианта Х. Ергалиева на казахском языке и его прямой перевод на английский язык.

Вариант Х. Ергалиева на казахском языке	Прямой перевод на английский язык варианта Х. Ергалиева
Саннан санға алтын тілі сағаттың Жылжығанын жіті көзден жасырды. Мен де көзді қадағанмен саған тым, Аңғара алмай келем қосқан жасыңды [11, 659].	The golden arrow of the clock from number to number It hid its movements from linx-eyed. Even I stare at you too much, I can't understand how old you added.

Применение олицетворения в сонете 104 У. Шекспиром приведено в таблице 5.

Таблица 5

Отрывок с оригинальной версии 104-го сонета с применением олицетворения и его прямой перевод на русский язык.

Отрывок с оригинальной версии 104-го сонета У. Шекспира	Прямой перевод отрывка оригинальной версии 104-го сонета У. Шекспира на русский язык
...Three winters cold Have from the forests shook three summers' pride, ...Three April pérfumes in three hot Junes burned, ...like a dial hand, Steal from his figure, and no pace perceived [9, 589];	... Три зимы холодные Из лесов стрясли гордость за три лета; ... три апрельских аромата в три жарких июня горели; ... .Как циферблат, крадет его фигуру, и темп не заметен ...

Вариант С. Маршака в переводе данных строк показан в таблице 6.

Таблица 6

Перевод строк С. Маршаком, где У. Шекспир использовал олицетворение и прямой перевод на английский язык варианта С. Маршака.

Вариант С. Маршака на русском языке	Прямой перевод на английский язык варианта С. Маршака
...Тебя я встретил. Три зимы седые Трех пышных лет запорошили след.  Три нежные весны сменили цвет На сочный плод и листья огневые, И трижды лес был осенью раздет,- А над тобой не властвуют стихии.  На циферблате указав нам час, Покинув цифру, стрелка золотая Чуть движется невидимо для глаз, Так на тебе я лет не замечаю [10].	I met you. Three gray winters Covered the trail of three opulent summers.  Three gentle springs changed color On juicy fruit and fire leaves, And three times the forest was stripped by autumn ... But the elements do not rule over you.  On the dial, showing us the hour, Leaving the number, the golden arrow Slightly moves invisible to the eyes, So I don't notice your years.

Вышеприведенный перевод показывает использование С. Маршаком олицетворения: «зимы запорошили», «весны сменили», «лес был раздет», «стрелка чуть движется». Это свидетельствует о том, что ему удалось сохранить данный литературный прием.

В таблице 7 продемонстрирован вариант Х. Ергалиева при переводе строк с использованием олицетворения У. Шекспиром.

Таблица 7

Перевод строк Х. Ергалиевым, где У. Шекспир использовал олицетворение и прямой перевод на английский язык варианта Х. Ергалиева.

Вариант Х. Ергалиева на казахском языке	Прямой перевод на английский язык варианта Х. Ергалиева
<p>...Үш кәрі қыс үлбіреген үш жаздың Ізін көмді — біткен іздер саналмас.</p> <p>Үш көктем де айырбастап түс-көркін Жемістер мен күйген жалқын жапыраққа. Күз көйлегін пешкенде де үш дүркін, Сен қыңбадың жел-құз, шаңыт топыраққа.</p> <p>Саннан санға алтын тілі сағаттың Жылжығанын жіті көзден жасырды. Мен де көзді қадағанмен саған тым, Аңғара алмай келем қосқан жасыңды [11, 658-659].</p>	<p>Three old winters buried the traces Of three pampered summers – completed traces cannot be counted.</p> <p>All three springs changed color To fruits and burnt fire leaves. And when autumn took off its dress three times, Not the strong wind, nor dusty ground made you flinch.</p> <p>The golden arrow of the clock from number to number It hid its movements from linx-eyed. Even I stare at you too much, I can't understand how old you added.</p>

Х. Ергалиев использовал олицетворение в следующих фразах: «қыс көмді», «көктем айырбастап», «күз көйлегін шешкенде», «тілі сағаттың жасырды». Это так же свидетельствует о сохранении им данного литературного приема.

Применение У. Шекспиром метафоры в 104-ом сонете продемонстрировано в таблице 8. У. Шекспир использовал данные метафоры для описания молодости со словами *свежий и зеленый*:

Таблица 8

Отрывок с оригинальной версии 104-го сонета с применением метафоры и его прямой перевод на русский язык.

Отрывок с оригинальной версии 104-го сонета У. Шекспира	Прямой перевод отрывка оригинальной версии 104-го сонета У. Шекспира на русский язык
<p>... Three beauteous springs to yellow autumn turned In process of the seasons have I seen, Three April perfumes in three hot Junes burned, Since first I saw you fresh, which yet are green [9, 589].</p>	<p>Три прекрасные весны в желтую осень превратились, Я видел смену времен года, Три апрельских аромата в три жарких июня горели, С тех пор, как я впервые увидел вас свежим, и еще зеленым.</p>

Перевод строк на русский язык С. Маршаком, где У.Шекспир использовал метафоры, приведен в таблице 9.

Таблица 9

Перевод строк С. Маршаком, где У. Шекспир использовал метафоры и прямой перевод на английский язык варианта С. Маршака.

Вариант С. Маршака на русском языке	Прямой перевод на английский язык варианта С. Маршака
...Три нежные весны сменили цвет На сочный плод и листья огневые, И трижды лес был осенью раздет,- А над тобой не властвуют стихии [10].	Three gentle springs changed color On juicy fruit and fire leaves, And three times the forest was stripped by autumn ... But the elements do not rule over you.

С. Маршак описал процесс нестарения и неизменности как «А над тобой не властвуют стихии». Таким образом, он пытался сказать, что стихии могут изменить окружающую среду, но не внешность друга. С. Маршак не использовал метафору в данном случае, здесь он применил гиперболу.

Перевод этих же строк на казахский язык Х. Ергалиевым указан в таблице 10.

Таблица 10

Перевод строк Х. Ергалиевым, где У. Шекспир использовал метафоры и прямой перевод на английский язык варианта Х. Ергалиева.

Вариант Х. Ергалиева на казахском языке	Прямой перевод на английский язык варианта Х. Ергалиева
...Үш көктем де айырбастап түс-көркін Жемістер мен күйген жалқын жапыраққа. Күз көйлегін шешкенде де үш дүркін, Сен қыңбадың жел-күз, шаңыт топыраққа [11, 659].	All three springs changed color To fruits and burnt fire leaves. And when autumn took off its dress three times, Not the strong wind, nor dusty ground made you flinch.

Для описания процесса нестарения Х. Ергалиев предпочел следующие строки: «Сен қыңбадың жел-күз, шаңыт топыраққа» [11, 659]. Для казахских земель характерен сильный ветер, когда времена года меняются. Пыльная земля присуща для Казахстана в некоторые периоды времени. Таким образом, автор описал силу неизменности во внешности друга как непоколебимую даже при любых изменениях погодных условий. Таким образом, читатель может заметить разнообразие возможностей описать неизменность (сохранение молодости) благодаря мастерству переводчика. Х. Ергалиев так же, как и С. Маршак применил гиперболу в данном случае.

Гипербола использовалась У. Шекспиром в следующих строках: "To me, fair friend, you

never can be old [9, 589] (Для меня, милый друг, ты никогда не сможешь быть старым)" и "Ere you were born was beauty's summer dead" [9, 589] (Прежде чем ты родился, была мертва красота лета) [8]. Согласно веб-сайту <https://www.sparknotes.com/> значение последней строки сонета 104 было интерпретировано в современном тексте следующим образом: «Еще до вашего рождения величайший образец красоты был уже мертв» [12].

С. Маршак в первой строчке написал: «Ты не меняешься с течением лет» [10]. Автор использовал фразу *с течением лет*, в то время как в оригинале было слово *никогда*, а фразу «*стать старым*» перевел как «*измениться*».

Перевод С. Маршаком последних строк приведен в таблице 11.

Таблица 11

Перевод последних строк сонета 104 С. Маршаком, и прямой перевод на английский язык варианта С. Маршака.

Вариант С. Маршака на русском языке	Прямой перевод на английский язык варианта С. Маршака
И если уж закат необходим, - Он был перед рождением твоим! [10]	And if the sunset is necessary, - It was before your birth!

С. Маршак использовал слово «закат» вместо «красота». Если в оригинальном произведении «величайший образец красоты» был до его рождения, то в переводе С. Маршака «закат» был до его рождения.

Слово «закат» использовалось автором в том же значении, что и «красота лета».

Перевод первых двух строк сонета 104 Х. Ергалиевым продемонстрирован в таблице 12.

Таблица 12

Перевод первых двух строк сонета 104 Х. Ергалиевым и прямой перевод на английский язык варианта Х. Ергалиева.

Вариант Х. Ергалиева на казахском языке	Прямой перевод на английский язык варианта Х. Ергалиева
Жыл озса да, баз қалпыңмен ұштастың, — Осы күйде көріп ем мен сені алғаш [11, 658].	Even a year has passed, you are still the same, - As I saw you in this condition for the first time.

В начальных строках говорится, что человек не стал старше. Однако У. Шекспир написал, что «ему никогда не стать старым», а Х. Ергалиев что *за год он не постарел*.

Перевод последней строки Х. Ергалиева был аналогичен переводу последней строчки С. Маршака, что и приведено в таблице 13.

Таблица 13

Перевод последней строки сонета 104 Х. Ергалиевым и прямой перевод на английский язык варианта Х. Ергалиева.

Вариант Х. Ергалиева на казахском языке	Прямой перевод на английский язык варианта Х. Ергалиева
...Сен туардан көп бұрын да күн батқан! [11, 659]	The sun had set long before you were born!

В этом сонете использована концевая рифма, то есть она встречается в конце строк. Схема рифмы, используемая в сонете 104, - abab cdcd efef gg.

● В первой строфе (катрене) слова; old, eyed, cold, pride.

● Во второй строфе (катрене) используется схема рифм cdcd, которую можно найти в словах; turned, seen, burned, green.

● В третьей строфе (катрене) та же рифма - efef, которую можно увидеть в словах; hand, perceived, stand, deceived.

● В последних двух строках (двустипших) схема рифм - gg в словах; unbred and dead [8].

Схема рифмы С. Маршака, использованная в сонете 104 - abba cdce fgfh ii.

● В первой строфе (катрене) используется схема рифм abba: лет, впервые, седые, след.

● Во второй строфе (катрене) используется схема рифм cdce: *цвет, огневые, раздет, стихии*.

● В третьей строфе (катрене) используется схема рифм fgfh: *час, золотая, глаз, замечаю*.

● В последних двух строках (двустихиях) схема рифм ii, в словах: *необходим и твоим*.

Схема рифмы Х. Ергалиева, использованная в сонете 104 - abac dede fgfg hh.

● В первой строфе (катрене) используется схема рифм abac: *ұштастың, алғаш, жаздың, саналмас*.

● Во второй строфе (катрене) используется схема рифм dede: *көркін, жапыраққа, дүркін, топыраққа*.

● В третьей строфе (катрене) используется схема рифм fgfg: *сағаттың, жасырды, саған тым, жасыңды*.

● В последних двух строках (двустихиях) схема рифм hh: *қымбаттан и күн батқан*.

**Результаты.** Сонет в оригинале состоит из 14 строк, так же в переведенных вариантах С. Маршака и Х. Ергалиева.

Фигуры речи, использованные в 104-м сонете У. Шекспира, следующие:

- Сравнение (красота, как стрелка циферблата)

- Олицетворение (... Три зимы холодныестрясли..., ... три апрельских ароматагорели..., ... циферблат крадет ...)

- Метафора (с тех пор, как впервые увидел тебя свежим, еще зеленым),

- Гипербола (Еще до вашего рождения величайший образец красоты был уже мертв), (Для меня, милый друг, тебе никогда не стать старым) [8].

Использование всех этих речевых фигур сравнивалось между собой на трех разных языках: английском, русском и казахском. Ниже мы приводим сводку по анализу сравнения.

Во-первых, в русской интерпретации С. Маршака сравнение не было использовано. Проведенный выше анализ также доказывает, что Х. Ергалиев в своем переводе не использовал сравнение.

Во-вторых, в переводе С. Маршака есть олицетворение: зимы запорошили; три нежные весны сменили цвет; лес был раздет; на циферблате указав нам час, покинув цифру, стрелка золотая. Х. Ергалиев также смог сохранить в своем переводе использование олицетворения: *ұш кәрі қыс ізін көмді; ұш көктем де айырбастап түс-көркін; күз көйлегін шешкенде; алтын тілі сағаттың жылжығанын жіті көзден жасырды*.

В-третьих, ни С. Маршак, ни Х. Ергалиев не повторили ту же метафору Шекспира: «С тех пор, как я впервые увидел тебя свежим, еще зеленым». Напротив, С. Маршак использовал другие метафоры: нежные весны, листья огневые; и еще несколько эпитетов: зимы седые, пышных лет. Х. Ергалиев использовал следующие метафоры: *кәрі қыс, үлбіреген жаз, жалқын жапырақ*.

И последнее, С. Маршак использовал гиперболы в тех же строках, что и У. Шекспир, хотя гиперболы С. Маршака не такие сильные, как в оригинальном произведении: *вы никогда не можете быть старыми - Ты не меняешься с теченьем лет; Еще до вашего рождения величайший образец красоты был уже мертв - И если уж закат необходим, - Он был перед рождением твоим!*

Гиперболы Х. Ергалиева тоже не такие яркие как у У. Шекспира: *Жыл озса да, баз қалпыңмен ұштастың; Сен туардан көп бұрын да күн батқан!*

Схема рифмы переведенных вариантов отличается от оригинала и указана в таблице 14. Однако мы можем заметить большее сходство в варианте Х. Ергалиева с оригиналом, чем в варианте С. Маршака: в 5-8 строках (cdcd - dede), 9-12 (efef - fgfg). В последних двух строках, 13-14, используется одинаковая схема рифм во всех трёх языках.

Таблица 14

Схемы рифмы сонета 104 в оригинале, и на русском и казахском языках

Схема рифмы, использованная в оригинале сонета 104	Схема рифмы С. Маршака	Схема рифмы Х. Ергалиева
abab cdcd efef gg [8]	abba cdce fgfh ii	abac dede fgfg hh

Х. Ергалиев сумел сохранить схему перекрестной рифмы У. Шекспира в 5-8 строках и 9-12 строках. Кроме того, и русский, и казахский писатели сохранили схему оморифмов в последних двух строках сонета.

**Выводы.** Согласно данному исследованию заметны некоторые различия между сонетом 104 У. Шекспира и переводом С. Маршака. Тем не менее, разница между переводом С. Маршака и переводом Х. Ергалиева незначительная. Причина может заключаться в том, что каждый автор переводил сонет в соответствии со своим культурным, этническим, поэтическим и жизненным опытом.

Интересный факт, что сонет 104 в оригинале был посвящен красивому юноше. Перевод Х. Ергалиева по этому поводу был нейтральным, поэтому читатель не может ясно увидеть, мужчине он посвящен или женщине, а С. Маршак предпочёл переводить его как посвященный женщине.

В целом, в сонете 104 Уильяма Шекспира «*To me, fair friend, you never can be old*» говорится о теме возраста, красоты и будущего. Автор на протяжении всего сонета 104 хвалит красоту своего друга, который не постарел за все время, за которое писатель его знает. Последние две строчки адресованы будущим поколениям. Автор говорит им, что, когда они будут живы, самый красивый человек из когда-либо живших уже умрет [7].

Сравнивая русский и казахский варианты с оригиналом У. Шекспира, видим, что С. Маршак и Х. Ергалиев сохранили поэтический дух сонета 104. Однако каждый автор перевел сонет по-своему.

Исследование показало, что даже такое великое произведение, как сонеты У. Шекспира, можно перевести на такой неродственный тюркский язык, как казахский. Кроме того, казахский автор не только перевел сонет, но и сохранил основной смысл, а в некоторых моментах смог сохранить даже некоторые поэтические приемы.

### Список литературы

1. Kastan D.S., Kastan M. Poetry for Young People: William Shakespeare (Volume 10). New York. Sterling Publishing Co, Inc, 2000. – 48 p.
2. Квятковский А. Поэтический словарь. Москва. Советская энциклопедия, 1966. – 375 с.
3. Хамит Ергалиевтің аудармалары. [Электрон. ресурс] -2020. -URL: <https://kk.wikipedia.org/wik> (дата обращения: 5.03.2022).
4. Ергалиев Х. Шекспир. Сонеты. – Алма-Ата: Наука, 1978. – 124 с.
5. Бейсембаева Ж. Сонеты У.Шекспира в переводах А.Шаракшанэ. [Электрон. ресурс]. - URL: <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2392> (дата обращения: 5.03.2022).
6. Морозов М. Послесловие к книге «Сонеты Шекспира в переводах С. Маршака». - Москва, 1952.
7. Baldwin E. Sonnet 104 by William Shakespeare. [Электрон. ресурс] -2020. - URL: <https://poemanalysis.com/william-shakespeare/sonnet-104/> (дата обращения: 5.03.2022).
8. Poetry Analysis: Sonnet 104 by William Shakespeare. [Электрон. ресурс] -2017. - URL: <https://clevaster.wordpress.com/2017/11/13/poetry-analysis-sonnet-104-by-william-shakespeare/> (дата обращения: 5.03.2022).
9. Colin Burrow. William Shakespeare. The Complete Sonnets and Poems. New York. Oxford University Press Inc, 2002. – 750 p.
10. Маршак С.Я. Сонеты Шекспира. М.-Л.: Гослитиздат, 1949.
11. Әуезов М., Кекілбаев Ә., Ергалиев Х. Уильям Шекспир. Отелло. Асауға тұсау. Гамлет. Ромео мен Джульетта. Король Лир. Сонеттер. – Астана: Аударма, 2004. – 688 б.
12. Shakespeare's Sonnets. [Электрон. ресурс]. - URL: [https://www.sparknotes.com/nofear/shakespeare/sonnets/sonnet\\_104/](https://www.sparknotes.com/nofear/shakespeare/sonnets/sonnet_104/) (дата обращения: 5.03.2022).

## References

1. Kastan D.S., Kastan M. Poetry for Young People: William Shakespeare (Volume 10) (Sterling Publishing Co, New York, Inc, 2000, P. 48).
2. Kvyatkovskiy A. Poeticheskij slovar' [Poetic dictionary] (Soviet Encyclopedia, Moscow, 1966, P. 375) [in Russian].
3. Khamit Yergaliev'tin audarmalary [Khamit Yergaliev's translations]. 2020. Available at: <https://kk.wikipedia.org/wik> (Accessed: 05.03.2022). [in Kazakh].
4. Yergaliev Kh. Shekspir. Sonety [Shakespeare. Sonnets] (Science, Almaty, 1978, p. 124).
5. Beisembaeva Zh. Sonety U.Shekspira v perevodakh A.Sharakshane. [W.Shakespeare's sonnets in translations by A.Sharakshane]. Available at: <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2392> (Accessed: 05.03.2022). [in Russian].
6. Morozov M. Posleslovie k knige "Sonety Shekspira v perevodah S.Marshaka" [Afterword to the book "Shakespeare's sonnets in S.Marshak's translations"] (Moscow, 1952). [in Russian].
7. Baldwin E. Sonnet 104 by William Shakespeare. 2020. Available at: <https://poemanalysis.com/william-shakespeare/sonnet-104/>. (Accessed: 05.03.2022).
8. Poetry Analysis: Sonnet 104 by William Shakespeare. 2017. Available at: <https://clevester.wordpress.com/2017/11/13/poetry-analysis-sonnet-104-by-william-shakespeare/> (Accessed: 05.03.2022)
9. Burrow C. William Shakespeare. The Complete Sonnets and Poems (Oxford University Press, Inc New York, 2002, 750 p.).
10. Marshak S.Ya. Sonety Shekspira [Shakespeare's sonnets] (Goslitzdat, Moscow-Leningrad, 1949). [in Russian].
11. Auezov M., Kekilbayev A., Yergaliev Kh. Uil'yam Shekspir. Otello. Asauga tusau. Gamlet. Romeo men Dzhul'etta. Korol' Lir. Sonetter [William Shakespeare. Othello. The Taming of the Shrew. Hamlet. Romeo and Juliet. King Lear. Sonnets] (Audarma, Astana, 2004, 688 p.). [in Kazakh].
12. Shakespeare's Sonnets. Available at: [https://www.sparknotes.com/nofear/shakespeare/sonnets/sonnet\\_104/](https://www.sparknotes.com/nofear/shakespeare/sonnets/sonnet_104/) (Accessed: 05.03.2022)

**Г.А. Хасенова**

*Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті,  
Астана, Қазақстан*

### У.Шекспирдің 104-сонетінің қазақ тіліндегі аудармасына салыстырмалы талдау

**Аңдатпа.** Сонетті бір тілден екінші тілге аудару – аударманың ең қиын түрлерінің бірі болып келеді. Сонеттің мән-мағынасын, сөз айшықтарын, ырғағы мен рифмасын ғана емес, сонымен қатар, автордың ақындық рухын жеткізу үшін де аудармашы бар шеберлігін жұмсауы керек. Сонеттерді басқа тілдерге аударудағы қиыншылықтар ағылшын тілінің өзіндік ерекшеліктерінде жатыр. Ал, Уильям Шекспирдің сонеттерін тәржімалау барлық жағынан да қиын болып келеді. Ағылшынның ұлы ақыны тілдің барлық стилистикалық қабаттарын қамтып, француз және неміс тілдерінің сөздерін қолдана отырып, неологизмдерді белсенді түрде жасады. Ұсынылған мақалада Хамит Ерғалиевтің қазақ тіліндегі және Самуил Маршактың орыс тіліндегі 104-сонетінің нұсқалары зерделеніп қарастырылған. Зерттеуде 104-сонеттің үш нұсқасын да егжей-тегжейлі талдау үшін салыстырмалы әдіс кеңінен қолданылды. Зерттеу нәтижелері бойынша үш нұсқаны салыстыру кезінде олардың арасындағы ұқсастықтар көрсетілді және айырмашылықтар анықталды. Атап айтқанда, теңеу, кейіптеу, метафора, әсірелеу және рифманың үш тілде қолданылуы мен қазақ және орыс тілдеріне тәржімалануы жан-жақты зерттеліп, мақалада көрсетілді. Хамит Ерғалиевтің Уильям Шекспирдің 104-сонетінің негізгі мәнін, поэтикалық рухын мүлде басқа тілде – түркі тілінде, яғни қазақ тілінде шебер жеткізгені берілген мақалада кеңінен сипатталған. Мақаланың нәтижелерін жоғары оқу орындарында филология және әдебиеттану білім беру бағдарламалары бойынша оқитын студенттерге арналған дәрістерде, тәжірибелік сабақтарда көмекші ақпарат көзі ретінде пайдалануға болады. Сонымен қатар, ұсынылған деректер студенттердің, магистранттар мен докторанттардың ғылыми-зерттеу жұмыстарына пайдалы болуы мүмкін.

**Түйін сөздер:** Хамит Ерғалиев, Самуил Маршак, Эмма Болдуин, көркемдеу тәсілдері, сөз айшықтары, поэтикалық рух.

**G.A. Khassenova**

*L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan*

### **Comparative analysis on translation of W. Shakespeare's 104th sonnet into Kazakh**

**Abstract.** Translation of the sonnet from one language to another is one of the most difficult types of translation. The interpreter must use all his skills to convey not only the meaning, figurative language, rhythm and rhymes, but also the poetic spirit of the author. The peculiarities of the English language made it complicated to translate the sonnets into other languages. The sonnets of William Shakespeare are difficult to translate in all their aspects. English poet captured all the stylistic layers of the language and actively created neologisms using words from French and German. The versions of sonnet 104 by Khamit Yergaliyev in Kazakh language and by Samuil Marshak in Russian language are considered in this article. The research was completed by using a comparative method for detailed analysis of three variants of sonnet 104. According to the results of the study, similarities were indicated, and differences in the comparison of three versions were revealed. In particular, the use and translation of simile, personification, metaphor, hyperbole, and rhyme in Kazakh, Russian and English languages were studied and demonstrated in detail. The article shows that Khamit Yergaliyev was able to masterfully convey the main meaning and the poetic spirit of the 104<sup>th</sup> sonnet of William Shakespeare in such a completely different Turkic language as Kazakh language. The results of the article can be applied in higher educational institutions at lectures and in practical classes as an auxiliary material for learners in the specialty of philology and literary studies. Moreover, provided data may be useful for research work of students, undergraduates and doctoral students.

**Keywords:** Khamit Yergaliyev, Samuil Marshak, Emma Baldwin, stylistic devices, figures of speech, poetic spirit.

#### **Сведения об авторе:**

**Хасенова Г. А.** – – қазақ әдебиеті кафедрасының докторанты, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан.

**Khassenova G. A.** – Ph.D. student of Department of Kazakh Literature, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan.